

ODDA

Open Doors for Danube Countries for ALL



Международен проект за подобряване на междукултурната комуникация сред дунавските страни
Февруари 2017 – февруари 2018



www.odda.eu

Координиране:

ILEU

Institut für virtuelles und reales Lernen
in der Erwachsenenbildung
an der Universität Ulm (ILEU) e. V.

www.odda.eu

Кои сме ние

Координирано от ILEU e.V. от Улм, пет регионални екипа в рамките на международната образователна мрежа ДАНЕТ от България, Хърватия, Германия, Румъния и Сърбия работиха съвместно по проекта ODDA. От февруари 2017 г. до февруари 2018 г. допринесохме за насърчаване на междукултурната комуникация в Европа и по-специално в региона на река Дунав. Ние разработихме нови методи сами и оценихме до каква степен интернет базираните методи отговарят на нашите цели.

Нашите дейности

Целта на този проект е да насърчи междукултурния диалог в Европа и да подпомогне взаимното опознаване между европейските култури с леснодостъпна комуникационна помощ на български, хърватски, немски, румънски и сръбски език. Фактът, че често няма обща езикова основа, пречи на хората да се свързват с европейските си съседи. Използвайки практически клечови думи и изречения, жестове, изображения, музика, танци и др., създаваме възможности за ежедневна комуникация на елементарно ниво. Това не е заместител на професионалния преводач, а метод за сближаване на представителите на различни култури в Европа.

Нашите цели

- Стимулиране на междукултурната комуникация в Европа
- Популяризиране на културното многообразие
- Подобряване на комуникацията чрез леснодостъпни средства
- Преодоляване на езиковите бариери



Преодоляване на езиковите бариери

По време на нашите две партньорски срещи в Бад Урах, Германия и Русе, България, и в хода на проекта разработихме конкретни инструменти за ниски прагове за преодоляване на езиковите бариери. Всички участници работиха заедно, за да създадат материали за улесняване на междукултурната комуникация. Тези материали се основават на теоретичния вход, както и на много практически реализации и творчески методи. Нашият уебсайт съдържа различни материали, които можете да изтеглите и приложите в ежедневните интеркултурни срещи.

www.ODDA.eu/materials

Лекции

По време на партньорските срещи в Бад Урах, Германия и Русе, България, изслушахме различни интересни лекции от експерти по междукултурна комуникация и работа по проекти. Темите бяха разнообразни, но се занимаваха с един общ проблем: междукултурната комуникация в Европа и значението на континента за всеки от участниците поотделно.



www.ODDA.eu

www.ODDA.eu

www.ODDA.eu/keywords/
www.ODDA.eu/commonkeywords/

Визуална комуникация

Това е ключов въпрос за нашата работа по проекта. Картинният речник "Zeig mal!" ("Покажи ми!") от германското издателство Langenscheidt разглежда важни теми от ежедневието. Недостатъкът е, че липсват текстови обозначения на изображенията. Следователно не може да се свърже графичното изображение на писмената дума. Този речник може да служи за обща ориентация в чужда страна, но не може да подпомогне потребители без предварителни езикови познания в устната реч. Ето защо избрахме индивидуални изображения по няколко теми и ги допълнихме със съответни думи на чужди и местни езици. Това трябва да улесни общуването на участниците.

Препоръка: Речниците с изображения са полезни, за да предадат термини, когато ключовите думи липсват на другия език. В комбинация със съответната дума те оправсяват комуникацията.

Персонализираните речници с изображения могат да бъдат създадени преди пътуването / срещата, използвайки снимки или цифрова фото галерия. За по-сложни ситуации изглежда разумно да разчитате на инструменти по интернет или на смартфони, за да общувате правилно на чужд език.

FAMILY & HOME & PROFESSION FAMILIE/ WOHNORT/ BERUF

SEMEYSTVO, Семейство/ MESTOZHIVEVENE, Местоживее/ PROFESIYA, Професия

Eltern - Parents - Родители	Mutter - Mother - Майка/Майка	Wie alt bist du? How old are you?	Hast du...? Kinder, einen Partner?
Mutti - Mommy - Мама	Vater - Father - Балт/Балт	Na koliko godini si?	Do you have...? Children, Partner? Imaš li...? (dejba, partner)
Papa - Daddy - Тат/Тат	Bruder - Brother - Брой/Брой	/Ia sono.../	Имаш ли...? (Ulica, partner)?
Schwester - Sister - Сестра/Сестра	Schwester - Sister - Сестра/Сестра	Wo lebst du? Where do you live?	Wo lebst du? Where do you live?
Oma - Grandmother/Granny - Баба/Баба	Opa - Grandfather - Dziadek/Дядо	Kde žijete? /Kde живите?	Kde žijete? /Kde живите?
Enkel - Grandson - Внук/Внук	Partner - Partner - Партньор/Партньор	Welches Stockwerk lebst du auf? On which floor do you live?	Welches Stockwerk lebst du auf? On which floor do you live?
		Na koy etazh zhivete? /На кой етаж живеете?	Na koy etazh zhivete? /На кой етаж живеете?
		Gibt es...? Is there... there?	Gibt es...? Is there... there?

Everyday communication

Alltagskommunikation

HU/Hello!	Hallo! Guten Tag!
How are you?	Wie geht es dir/Ihnen?
I'm fine, thank you!	Danke, mir geht es gut!
Nice to see you!	Schön, dich zu sehen!
Yes/no	Ja/nein
Please/Thank you	Bitte/Danke
Goodbye!	Auf Wiedersehen!
Excuse me!	Entschuldigen Sie!
Sorry	Verzeihung/Entschuldigung
...

HOBBYS & HOBBIES & НОВИТА/Хобита

Baked Baking Sladкарство/ Сладкарство	Malen Painting Risuvane/ Рисуване
Sammeln Collecting Колекциониране/ Колекциониране	Fotografieren Photographing Фотографиране/ Фотографиране
Lesen Reading Четене/	Reisen/ Wandern Travelling/ Hiking Путешествие/ Поход/

Помощни ключови думи

Объдихме най-важните теми и се съгласихме с набор ключови думи и полезни фрази в работните групи. В началото темите и ключовите думи бяха договорени на английски и немски език. След това получихме приноса от партньорите по проекта на английски и на националните езици български, сръбски, румънски и хърватски. Темите бяха Поздрави (21), Храни и напитки (45), Пристигане, Заминаяне, Запитвания и Спешни случаи (105), Семейство, Слово и Живот (41), Хоби (26), Числа и Плащане (23). В скоби е броят на ключовите думи и полезни фрази; ние сме избрали общо 261. Всички са достъпни на уеб сайта на проекта; можете да изберете желаната тема и подтемите и езиците, които искате да се покажат, и след това да отпечатате съответния списък.

Препоръка: При прилагането на наборите от ключови думи бяха очертани три важни забележки, които трябва да бъдат взети под внимание: (1) Освен ключовите думи, трябва да бъдат включени кратки въпроси и възможни отговори. (2) За по-лесно използване трябва да бъдат избрани само два езика - родният език и желания чужд език. Отдясно се показва практически прототип в А6. (3) Понастоящем списъците са по азбучен ред, сортирани според съдържанието на немски език. Наличието на азбучен ред за всеки език ще бъде полезно за бързото локализиране на търсената дума.

odda.eu/keywords/
odda.eu/commonkeywords/
www.odda.eu



Greeting & Good-bye

- Поздрав и довиждане
- Gruß & Verabschiedung
- Pozdrav i oproštaj
- Salut și rămas bun
- Поздрав и збогом



Eating & Drinking

- Хранение и пиење
- Essen & Trinken
- Jesti i piti
- Mâncare și băutură
- Jelo и пиће

Please select languages

Eating and drinking - General Where? Groceries, beverages In the restaurant

The bill, please	račun, molim	Račun, molim
Cloak room - where is	garderoba - gdje je	Garderoba - gde je
Cover charge extra	Dodatao plaćanje usluge	
Main dish	Glavno jelo	Glavno jelo
Spoon, knife, fork	Žica, nož, vilička	Kašika, nož, viljuška
Service included?	Usluga je uključena?	Uključena usluga?



www.odda.eu

odda.eu/translation-workshop/

Устна реч и превод

Инструменти за превод на електронни устройства

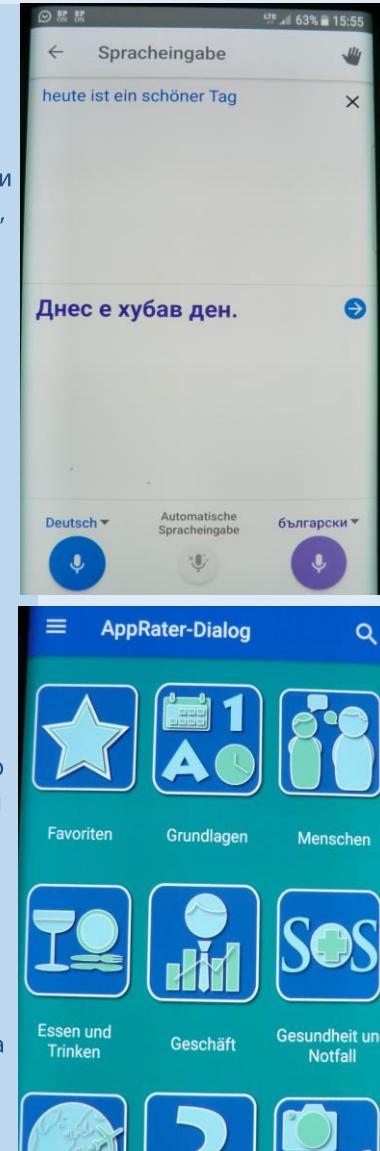
Заедно избрахме приложението "Google Translator" за смартфон и го изпитахме по време на срещите ни в Бад Урайх и Русе. Това приложение работи добре, но има връзка с интернет и са необходими само малки шумове на фона. Някои допълнителни приложения са "iTranslate" от Apple и "Microsoft Translator", които се различават много малко в експлоатация.

Препоръка: Приложението са подходящи за комуникация. Разработването на приложенията напредва бързо и изглежда много обещаващо. Нашият опит е описан на <http://odda.eu/translation-workshop/>.

Електронни разговорници на цифрови устройства

Освен това тествахме приложението "App Rater-Dialog" на Стилян Шентов (немски - български) и купихме пълната версия на ниска цена (<2 €). Приложението осигурява достъп до основен набор от думи и изрази на немски език и техните преводи на български. Освен това българският превод е достъпен на латиница и на кирилица. Когато кликнете върху символа на високоговорителя, фразата се изписва на националния език. Някои други приложения се различават по време на работа на различните езици.

Препоръка: Приложението трябва да се изтегли на смартфона, когато е необходимо.



Нашата цел на проекта ODDA: персонализиран електронен разговорник

Подобно на електронните разговорници, но с ключови думи, избрани от нас.

Разговорниците, които тествахме, съдържат ограничен набор от лексика. Разработихме индивидуална концепция за персонализиран разговорник, която отговаря на нашите нужди. Създадохме прототип като уеб сайт, който може да бъде подобрен поотделно. За това ключовите думи и изрази трябваше да бъдат произнесени и записани чрез микрофон. С последващ софтуер аудио файловете бяха запазени като аудио файлове. На уеб сайта ключовите думи могат да бъдат избирани и слушани, за да се чуе произношението.

Заключение

Във всеки случай, препоръчително е да се свикне с електронни разговорници или приложения за превод с произнасяне на реч на чужд език, като подготовка преди пътуване/среща. Персонализираният разговорник изглежда като най-достъпната опция в такива случаи.

Бихме искали да развием дейността по създаване на персонализирани електронни разговорници и да създадем подходящ за различните комуникационни нужди на гражданите.



Deutsch Bulgarian	
eins	edno
zehn	deset
hundert	sto
zwei	dve
drei	tri
vier	chetiri
fünf	pet
Abfahrt - wann	Otpatuvane - koga
Alter - wie alt bist du	Vazrast - na kakva vazrast ste?
Ankunft - wann	Pristigane - koga
Bahnhof	Zhe Pe Gara
Bank - wo ist	Banka - kade e?
Bar oder Kreditkarte	V broj ili s kreditna karta?
Bitte - Danke	Molva -

odda.eu/translation-workshop/
odda.eu/commonkeywords/

www.odda.eu

www.odda.eu
odda.eu/danube-game/

Игра „Желаният Дунав“

Целта на учебната игра "Желаният Дунав" е да предаде знания за културата, природата и ежедневието в дунавските страни. Цялото съдържание на играта е преведено на езиците на страните партньори и е изиграно и тествано с различни целеви групи, напр. ученици и възрастни хора.

Първият етап на играта се основава на концепцията за игра за тестване на паметта: това ниво на играта е насочено към малки деца и семейства с малки деца. По този начин е възможно да се стигне до интересни изводи за чужди държави чрез леснодостъпни методи.

Следващият етап на играта включва анализиране на символите, изобразени върху картите, и тяхното съдържание под формата на дебат от всички участници в групата.

Третият етап е насочен към различни групи за обучение (например групова работа в учебните часове). Всяка група получава набор от символи и работи върху тях чрез обмяна на мнения.

За повече информация и подробна инструкция за правилата на играта, моля, посетете нашия уебсайт и погледнете в секция "Danube Game":
<http://odda.eu/danube-game/>



Прилагане и опит

В рамките на първото ни квалификационно обучение в Бад Урах два пъти се проведе уъркшопът за опознаване на Дунав от млади и възрастни хора. Играта включва подреждане по пъзел от карти със символи на културите по поречието на р. Дунав и разпознаване на местоположението им по реката. От особен интерес бяха дискусиите за някои народни мотиви като българската мартеница, които бяха съпоставени с националните символи на различните участници. Така участниците установиха чрез игрови методи културното многообразие на Дунавския регион. Всички участници възприеха играта като полезна, но желаха коретни изображения и текстове за някои от символите.

Опитът на Сърбия

Игра е тествана по места и на роден език с местни групи ученици и възрастни от всички партньорски страни. В Сърбия е включена и учителска група. Колегите обобщават: "Това е полезен набор от лични разкази и събиране на опит със съвременни технологии. [...]. Откриваме много прилики [между страните по поречието на Дунав] и това може да бъде стъпка към по-добър живот в целия регион"



odda.eu/danube-game/
www.odda.eu

www.odda.eu

Да разгледаме града на домакините

По време на партньорските срещи в Бад Урах и Русе участниците получиха задачи да се запознаят с града, неговата история или ежедневието на хората там, използвайки местния езика. Участниците изпълняваха задачите в малки междукултурни групи. Този неформален подход даде възможност за



Песни и танци

Като много важна част от културния обменние преподавахме и научихме различни традиционни песни и танци от нашите партньорски държави. На нашия сайт можете да намерите техните видеоклипове и текстове.

Творчески методи

Разработихме символи, общовалидни послания и ги превърнахме в рисунки, картини или модели индивидуално и по групи.



Интеркултурни уъркшопове

- Придобиване на интеркултурен опит и разбиране на същността на културата
- Развиване на интеркултурна компетентност
- Усвояване на основните принципи на комуникацията в междукултурни групи
- Възможност за предвиждане на социалните норми и поведения в Дунавския регион въз основа на информация от инструментите за интеркултурен анализ
- Невербална комуникация чрез игрови методи
- Уъркшоп „Гражданско общество“: Какво е „европейска идентичност“?



Европейско соаре

На европейското соаре всеки участник в Бад Урах представи исторически значима личност от своята страна, без първоначално да разкрие самоличността ѝ. По-късно вечерта те разкриха името и самоличността. По този начин се подобряват уменията за разбиране за специфичната за страната култура и история.



www.oda.eu

Координиране:

Германия

ILEU e.V., Germany
Carmen Stadelhofer, President
Schweinmarkt 6
89073 Ulm, GERMANY
Tel. +49 731 379951-66
carmen.stadelhofer@uni-ulm.de
www.ileu.net

Румъния

Writers League Timisoara
Doina Dragan, President
Arhimandrit Teofil Paraian Nr. 24,
300776 Timisoara, ROMANIA
anazlibut@yahoo.com

Сърбия

Youth Club of Backa Palanka
Lilijana Cumura, Coordinator
Partizanska 12
21400 Backa Palanka, SERBIA
omladinski.klub.bap@gmail.com
www.omladinskiklub.com

Хърватия

The Public Open University Zagreb (POUZ), University of the Third Age Jasna Curin, Responsible Ulica grada Vukovara 68 10000 Zagreb, CROATIA jasna.curin@pou.hr
www.pou.hr

България

University of Ruse "Angel Kanchev"
Center for Life Long Learning
Prof. Emiliy Velikova, Coordinator
Studentska St 8,
7017 Ruse, BULGARIA
evelikova@uni-ruse.bg
www.uni-ruse.bg

Германия

DANET e.V. c/o ILEU e.V.
Carmen Stadelhofer, President
Schweinmarkt 6
89073 Ulm, GERMANY
Tel. +49 731 379951-66
carmen.stadelhofer@uni-ulm.de
www.danube-networkers.eu